Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ترجمته لقول الحريرى (ان النشوز يغضب الرب) بقوله :
dass Störrigkeit den Herrn beleidigt

أى العناد أو المعاندة يهين السيد (أى الزوج) وهى ترجمة قريبة من الأصل العربى ثم يستطرد فيترجم (ويوجب الضرب) بما معناه (ويستحق أن تقوم بالضرب الخفيف) ٠

— Doch sie sprach : Er ist ruchlos und gnadlos

فقالت انه ممن يدور

— geht nebenhinaus pfadlos

خلف الدار

— und hält sich beim Nachbar schadlos;

ويأخذ الجار بالجار

— er lässt mich allein haushalten

— Wie soll ein weib das aushalten?

يترجم ريكرت قول الحريرى « فقالت : انه ممن يدور خلف الدار ويأخذ الجار بالجار » فيقول ما معناه « ولكنها تكلمت فقالت انه لا يستريح ولا يرحم ويخرج فلا يترك أثرا وراءه ويمكث لدى الجار بلا اعتذار ويتركنى وحيدة أدبر شئون منزلى ٠ فكيف يمكن لأى امرأة أن تحتمل هذا » ٠

ومن ثم فان ريكرت فيما يبدو لم يفهم المراد من قول امرأة ابى زيد الأمر الذى دعاه لمحاولة الاسهاب فى الشرح فجاء فى خمس عبارات بترجمة عبارتين اثنتين وتحدث عن استنكار الزوجة لتدبير شئون منزلها وحيدة وترك زوجها لها ليدور ويمكث لدى الجار ٠ ولم يفهم أن المرأة تكنى من أنه يأتى حرثه من غير المأتى أى يأتيها من دبر

فقال له القاضى

— Da sprach der Richter zu ihm

تبالك ! اتبذر فى

— Smach über dich! Bist du einer von den Leckern,